

УОК(UDC, УДК): 81'38

АЛЛЮЗИВНЫЕ ФУНКЦИИ СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННЫХ СЛОВ С КОЛИЧЕСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА¹⁸

Баймуханов Бауыржан Идияр улы
*Узбекский государственный
университет мировых языков,
докторант 2 курса, Ташкент, Узбекистан*
E-mail: bauka_baymukhanov@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена выявлению и систематизации интертекстуальных функций стилистически окрашенных слов в художественном тексте, что позволяет оценить их роль в создании смысловой многослойности произведения. Исследование опирается на интегративный подход, объединяющий интертекстуальный анализ, лингвостилистику и метод интерпретации смысловых эффектов, сочетание которых обеспечивает комплексное рассмотрение языковых явлений. На материале произведений Ч. Айтматова установлено, что архаичные, устаревшие и просторечные слова функционируют не только как маркеры функционального стиля, но и как активные инструменты интертекстуального диалога, направляющие внимание читателя на скрытые культурные и исторические смыслы. Разработана типология, включающая пять основных интертекстуальных функций стилистических помет: сигнализирующая, стилизирующая, актуализирующая, идентификационная и многоуровневая. Каждая из них раскрывает особый способ взаимодействия текста с культурным контекстом, создавая дополнительные уровни интерпретации. Особое внимание уделяется взаимосвязи между стилистической маркированностью лексики и количественными обозначениями, благодаря которой стилистическая окраска и лексическое значение слова выступают показателем масштаба влияния, социальной иерархии и коллективного опыта. Выявлено, что стилистически маркированные слова с количественным значением служат навигационными сигналами, облегчающими декодирование аллюзий и способствующими активному сотворчеству автора и читателя. Таким образом, стилистически окрашенная лексика с количественным значением становится важным элементом поэтики художественного текста. Полученные результаты доказывают, что язык превращается в средство глубинного культурного диалога, открывая новые перспективы для развития теории интертекстуальности и понимания механизмов создания художественного смысла.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Стилистические пометы, интертекстуальность, аллюзия, интертекстуальные функции, слова со значением количества, декодирование смысла, читательское восприятие, стилистический анализ.

Received: December 19, 2025

Accepted: December 21, 2025

Available online: February 25, 2026

¹⁸ **For citation (Iqtibos keltirish uchun, для цитирования):**

Baymukhanov B. Alluzivnye funktsii stilisticheski okrashennykh slov s koличественным значением в интертекстуальности художественного текста. // Komparativistika (Comparative Studies). — 2026. — Vol.3, № 1(9) — В. 245-266.

BADIY MATNDAGI INTERTEKSTUALLIKDA MIQDOR MA'NOLI USLUBIY BO'YOQDOR SO'ZLARNING ALLYUZIV VAZIFALARI

Baymuxanov Baurjan Idiyar uli

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

2-kurs tayanch doktoranti

Toshkent, O'zbekiston

E-mail: bauka_baymuxanov@mail.ru

ANNOTATSIYA

Maqola badiiy matndagi uslubiy bo'yoqdor so'zlarning intertekstual vazifalarini aniqlash va tizimlashtirishga bag'ishlangan bo'lib, bu ularning asarning ma'noviy ko'p qatlamliligini yaratishdagi rolini baholash imkonini beradi. Tadqiqot intertekstual tahlil, lingvostilistika va ma'noviy ta'sirlarni talqin qilish usulini uyg'unlashtirgan yaxlit yondashuvga asoslanadi. Bu yondashuv til hodisalarini har tomonlama o'rganishni ta'minlaydi. Ch. Aytmatov asarlari asosida arxaik, eskirgan va oddiy so'zlar nafaqat funksional uslub belgilari, balki intertekstual muloqotning faol vositalari sifatida o'quvchi e'tiborini yashirin madaniy va tarixiy ma'nolarga yo'naltirishi aniqlandi. Uslubiy belgilarning beshta asosiy intertekstual vazifasini o'z ichiga olgan tasnif ishlab chiqildi: signallovchi, uslublashtiruvchi, dolzarblashtiruvchi, identifikatsiyalovchi va ko'p qatlamli. Ularning har biri matnning madaniy kontekst bilan o'zaro ta'sirining o'ziga xos usulini ochib beradi va talqinning qo'shimcha darajalarini yaratadi. Lug'at tarkibining uslubiy belgilanishi va miqdoriy ifodalari o'rtasidagi bog'liqlikka alohida e'tibor qaratilgan. Buning natijasida so'zning uslubiy bo'yog'i va leksik ma'nosi ta'sir ko'lami, ijtimoiy ierarxiya va jamoaviy tajriba ko'rsatkichi sifatida namoyon bo'ladi. Miqdoriy ma'noga ega bo'lgan uslubiy jihatdan belgilangan so'zlar ishora va izohlovchilarni tushunishni osonlashtiruvchi hamda muallif va o'quvchining faol hamkorligini rag'batlantiruvchi yo'naltiruvchi belgilar vazifasini bajarishi aniqlandi. Shunday qilib, miqdoriy ma'noga ega bo'lgan uslubiy bo'yoqdor so'zlar badiiy matn poetikasining muhim elementiga aylanadi. Olingan natijalar tilning chuqur madaniy muloqot vositasiga aylanishini isbotlaydi, intertekstuallik nazariyasini rivojlantirish va badiiy ma'no yaratish mexanizmlarini tushunish uchun yangi istiqbollarni ochadi.

KALIT SO'ZLAR

Stilistik belgilar, intertekstuallik, allyuziya, intertekstual funksiyalar, miqdor ma'nosidagi so'zlar, ma'noni dekodlash, o'quvchi idroki, stilistik tahlil.

**INTERTEXTUALITY IN LITERARY TEXTS: THE FUNCTIONS
OF STYLISTICALLY COLORED WORDS WITH QUANTITATIVE
MEANING IN THE CREATION OF ALLUSIVE EFFECTS IN
LITERARY WORKS**

Baimuhanov Baurzhan Idiyar uly
Second-year doctoral student
Uzbek State World Languages University,
Tashkent, Uzbekistan
E-mail: bauka_baymuxanov@mail.ru

ANNOTATION

The article focuses on identifying and systematizing the intertextual functions of stylistically marked words in literary texts, which allows for an assessment of their role in creating the semantic multilevel of a work. The research employs an integrative approach, combining intertextual analysis, linguostylistics, and the interpretation of semantic effects, which together ensure a comprehensive examination of linguistic phenomena. Based on the works of Ch. Aitmatov, it has been established that archaic, obsolete, and colloquial words function not only as markers of functional style but also as active tools of intertextual dialogue, directing the reader's attention to hidden cultural and historical meanings. A typology has been developed that includes five main intertextual functions of stylistic markers: signaling, stylizing, actualizing, identifying, and multi-level. Each of these reveals a specific way the text interacts with the cultural context, creating additional layers of interpretation. Special attention is paid to the relationship between stylistically marked vocabulary and quantitative designations, through which the stylistic coloring and lexical meaning of a word serve as indicators of the scale of influence, social hierarchy, and collective experience. It was found that stylistically marked words with quantitative meaning act as navigational signals that facilitate the decoding of allusions and foster active collaboration between the author and the reader. Consequently, stylistically colored vocabulary with quantitative meaning becomes an important element in the poetics of literary texts. The obtained results demonstrate that language becomes a means of profound cultural dialogue, opening new perspectives for the development of intertextuality theory and understanding the mechanisms of creating artistic meaning.

KEY WORDS

Stylistic marks, intertextuality, allusion, intertextual functions, words with quantitative meaning, decoding of meaning, reader perception, stylistic analysis.

ВВЕДЕНИЕ

Стилистика как научная дисциплина занимается изучением средств и способов выражения, с помощью которых автор создает художественный эффект и формирует восприятие текста читателем. Она анализирует функциональные особенности языковых единиц в контексте конкретного произведения и исследует, каким образом различный лексический, грамматический и синтаксический выбор автора влияет на смысловое содержание и эмоциональное воздействие текста. В рамках современной филологической науки особое значение приобретает интеграция стилистики с теорией интертекстуальности. Данный подход позволяет выявить, как стилистически окрашенная лексика участвует в создании аллюзивного эффекта в художественном тексте и формирует сложную систему культурных отсылок. Обращение к народно-фольклорной или устаревшей форме слова не только служит для придания лексике дополнительной коннотации, но и выступает как сигнал интертекстуальной отсылки к более ранней литературной традиции. Аналогичным образом просторечие является маркером социальной или исторической дистанции, создавая многослойные эффекты иронии и пародии. Ключевая задача настоящего исследования заключается в выявлении механизмов, посредством которых коннотативное значение слова трансформируется в инструмент интертекстуального диалога. Не менее важен анализ способов, которыми читатель декодирует эти многоплановые культурные ссылки через стилистическую маркированность отдельных слов и выражений. Таким образом, интеграция стилистического и интертекстуального анализа открывает новые возможности для глубокого понимания сложности художественного текста и его культурного контекста.

Актуальность работы определяется тем, что современная филология признаёт интертекстуальность как центральное эстетическое средство изображения действительности в художественном тексте. Однако роль стилистически окрашенной лексики (архаичных, устаревших, книжных и др.

слов) в создании интертекстуальных связей остаётся недостаточно изученной. Традиционно такая лексика рассматривается исключительно как совокупность единиц, обладающих функционально-стилевой окраской, при этом их сигнализирующая функция – способность направлять внимание читателя на скрытые культурные отсылки – игнорируется или недооценивается. Это создаёт существенный пробел в понимании механизмов смысловой полифонии художественного произведения.

Центральная проблема исследования заключается в отсутствии системного описания механизмов, посредством которых стилистически окрашенная лексика создаёт многоуровневые смысловые эффекты и способствует развёртыванию интертекстуального диалога. Эта лакуна в научном знании обуславливает необходимость комплексного анализа взаимодействия между стилистической маркированностью и интертекстуальными функциями слова. Научная новизна предлагаемого подхода состоит в том, что стилистически окрашенные слова, включая те, которые обладают количественным значением, функционируют как навигационные сигналы интертекстуальности, направляя читателя на определение необходимого интенционального смысла слова в художественном тексте. На этой основе разработана типология, включающая пять основных интертекстуальных функций стилистических помет, в том числе сигнализирующую, стилизирующую, контрастирующую и др.

Целью исследования является выявление и систематизация интертекстуальных функций стилистических помет в художественных текстах, что позволит создать целостное понимание механизмов аллюзивного функционирования лексики. В соответствии с поставленной целью предполагается решение следующих задач: первая задача состоит в разработке комплексной типологии интертекстуальных функций стилистических помет, которая учитывала бы многообразие способов их семантического воздействия; вторая задача предусматривает выявление соотношения между

типами стилистических помет и типами интертекстуальных отсылок, что позволит выявить закономерности в их взаимодействии; третья, практическая, задача заключается в анализе функционирования помет в произведениях Ч. Айтматова, что дополнит исследование конкретными примерами.

Проведённое исследование направлено на рассмотрение роли стилистических помет не как простых маркеров функционального стиля, но как ключевых инструментов интертекстуального диалога. Это открывает новые перспективы для понимания того, как художественный текст генерирует смысл через сложное взаимодействие стилистической маркированности и культурных аллюзий, превращая читателя из пассивного потребителя информации в активного соучастника смысловой интерпретации.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Предлагаемое исследование опирается на интегративный подход, объединяющий несколько ключевых методологических направлений. В его основу положен интертекстуальный анализ в интерпретации В.П. Москвина (Москвин, 2015, 116-119) и А.Н. Безрукова (Безруков, 2005, 41), позволяющий выявить скрытые и явные отсылки к предшествующим текстам. Этот анализ дополняется лингвостилистическим анализом стилистических помет в соответствии с подходами М.Н. Кожинной и А.Р. Пестовой (Кожина, 2002, 2003; Пестова, 2023), которые рассматривают пометы как функционально значимые элементы текста. Применяется метод интерпретации смысловых эффектов, позволяющий раскрыть механизмы взаимодействия стилистической маркированности лексики с интертекстуальными функциями слова в создании многослойных смысловых частей при чтении текста. Синтез указанных подходов способствует формированию комплексного понимания механизмов функционирования стилистически окрашенной лексики как средства сигнализации в интертекстуальном диалоге и факторов, обеспечивающих успешное декодирование аллюзивных включений.

Материалом исследования послужили текстовые фрагменты из

произведений Ч. Айтматова, содержащие слова с количественным значением, заключающие в себе интертекстуальный элемент. Отбор материала осуществлялся на основе двух ключевых критериев: наличие стилистически маркированной лексики и присутствие интертекстуальных включений. Эти критерии позволили выделить ряд примеров, достаточный для проведения качественного анализа и верификации предложенной типологии функций стилистических помет.

В современной филологии сформировалось два основных понимания интертекстуальности, существенно отличающихся по масштабу и охвату явления. Первый подход рассматривает интертекст в широком смысле как единое текстовое пространство, в котором сосуществуют и взаимодействуют самые различные тексты, образуя динамическую сеть культурных ссылок и воздействий. Второй подход, напротив, интерпретирует интертекстуальность в узком смысле как отдельные вкрапления «чужого» текста, реализующиеся в виде цитат, аллюзий и других явных отсылок к предтекстам (Баширова, 2011, 191).

И.В. Арнольд дает развёрнутое определение интертекстуальности, подчеркивая её роль в культурной коммуникации: интертекстуальность отражает непрерывный процесс взаимодействия текстов и мировоззрений в общей цепи мировой культуры. Она реализуется как включение в текст либо целых других текстов с другим субъектом речи, либо их фрагментов в виде цитат, аллюзий, реминисценций, либо даже лексических или иных языковых вкраплений, которые контрастируют по стилю с принимающим текстом (Арнольд, 1995, 14).

Понятие текстовых реминисценций (ТР), предложенное А.Е. Супруном, охватывает осознанные и неосознанные, точные и преобразованные цитаты или иного рода отсылки к более или менее известным ранее созданным текстам в составе более позднего произведения. Текстовые реминисценции могут принимать весьма разнообразные формы: от целых фрагментов и

отдельных словосочетаний до фразеологизмов и стилистически окрашенных слов, включая окказионализмы, имена персонажей, названия произведений, имена авторов, особые коннотации слов и выражений, а также прямые или косвенные напоминания о ситуациях (Супрун, 1995, 17). В тексте также могут быть отсылки к источнику, отличающиеся по степени точности.

Ключевой аспект интертекстуального анализа заключается в понимании механизмов восприятия информации адресатом. Согласно концепции Г. Слышкина, текст становится прецедентным не автоматически, а в процессе коммуникации, когда носителю концепта удаётся включить текст в систему ценностей определённой группы. Простейшим примером такой коммуникации служит взаимодействие между автором произведения и читателем (зрителем, слушателем) (Слышкин, 2000, 28).

Созданное автором произведение неизменно обладает ценностной характеристикой и формирует индивидуальный стиль. В случае, если данная характеристика носит положительный характер, и автор оценивает своё произведение как успешное, он предпринимает усилия по его распространению – посредством публикации, постановки, публичного чтения или иных форм представления – с целью формирования соответствующего понятия в сознании аудитории. При условии, что произведение, во-первых, достигло читателя, а во-вторых, произвело на него впечатление, достаточное для восприятия текста в качестве положительной либо отрицательной ценности, оно приобретает статус коллективного понятия и на определённый период времени становится прецедентным.

Процесс декодирования интертекстуальных включений, по наблюдениям И.Р. Гальперина, обладает творческой природой. Всё, что не выражено в языковых знаках, допускающих однозначное декодирование, остаётся в сфере случайного выбора возможных языков форм его реализации. Разгадывание интертекстуальных отсылок представляет собой творческий процесс, неуловимый в своём мгновенном протекании (Гальперин, 2007, 50).

Однако при возвращении к ранее прочитанному многое начинает осмысляться по-иному. Сотворчество между автором и читателем начинается именно там, где есть повторение – как на уровне мотивов, так и на уровне стилистической маркированности. Разгадывание интертекстуальных кодов не происходит мгновенно, оно требует рефлексии, сравнения и интеллектуального усилия.

Аналитическая работа, направленная на выявление интертекстуальных функций стилистических помет, осуществляется в четыре последовательных этапа, каждый из которых направлен на раскрытие определённого аспекта исследуемого явления. Первый этап посвящен идентификации стилистически окрашенной лексики со значением количества путём систематической проверки значения и стилистической пометы (при наличии) в словарях и энциклопедических источниках. Для этой цели привлекаются нормативно-справочные источники, в частности, Большой толковый словарь русского языка И.А. Кузнецова (БТС) и Большой универсальный словарь русского языка (БУС), в которых фиксируются стилистические пометы (*арх.*, *устар.*, *книжн.*, *простореч.* и др.) при каждой лексической единице, а также материалы в онлайн-энциклопедии Википедия. Этот этап обеспечивает объективную верификацию стилистического статуса выбранной лексики со значением количества в контексте и исключает субъективизм в определении её языкового статуса. Второй этап предусматривает выявление интертекстуальных связей через установление прецедентных текстов, содержащих в составе лексику со значением количества. На этом этапе исследователь проводит целенаправленный поиск источников аллюзий, реминисценций и иных форм интертекстуального диалога, устанавливая соответствия между анализируемым фрагментом и более ранними литературными произведениями или культурными текстами. Эта работа требует глубокого знания литературного контекста и способности распознавать скрытые отсылки, которые могут быть завуалированы в тексте. Третий этап сосредоточен на анализе взаимодействия стилистической пометы

и интертекстуальной отсылки, особое внимание здесь уделяется выявлению стилистического контраста. На этом этапе рассматривается, каким образом стилистически окрашенное слово со значением количества создаёт дополнительные смысловые слои через соположение с аллюзивным включением и как этот контраст усиливает восприятие интертекстуального намека. Взаимодействие стилистической окраски с интертекстуальным содержанием порождает многоуровневый смысловой эффект, который был бы невозможен при их раздельном рассмотрении. Четвёртый этап заключается в классификации выявленных примеров по типам интертекстуальных функций, что позволяет систематизировать полученные при анализе практического материала данные и верифицировать предложенные типы функций интертекстов, содержащих в составе слово с количественной семантикой. Эта классификация обеспечивает переход от описательного анализа к созданию теоретической модели, объясняющей механизмы функционирования помет в интертекстуальном диалоге.

На основе проведённого анализа выделяются пять основных типов интертекстуальных функций, которые выполняют стилистически окрашенные слова со значением количества в художественном тексте. Каждый тип характеризуется специфическим механизмом взаимодействия стилистической маркированности квантитативной лексики с интертекстуальными включениями и раскрывает различные аспекты того, как автор использует языковые ресурсы для создания культурного диалога с читателем.

Тип 1: *Сигнализирующая функция* реализуется в том случае, когда стилистическая помета выступает в качестве прямого подтверждения интертекстуальной связи, направляя внимание читателя на наличие скрытой культурной ссылки в слове с количественным значением. Стилистически окрашенное слово служит навигационным маркером, облегчающим декодирование аллюзии и предупреждающим читателя о том, что текст апеллирует к более древним культурным пластам. В произведении «Ранние

журавли» Ч. Айтматов описывает подростков, привлечённых для пахоты во время войны следующим образом: *Все пять четверок, двадцать голов аксайского десанта, стояли в один ряд у длинного акура вдоль забора* (Айтматов, 1982, 542). Слово *четверка*, или *квадрига* (обозначающее: [лат. *quadriga*]). Архитектурное украшение зданий: *двухколёсная колесница, запряжённая в ряд четвёркой коней* (БТС, 2000, 424) или *‘античная двухколёсная колесница с четырьмя запряжёнными конями. Часто использовалась в Древнем Риме в гонках или в триумфальных шествиях’* (Википедия), и количественное обозначение (*пять четверок, двадцать голов*) сигнализируют о торжественном начале воинской миссии сынов народа, вступающих «в борьбу» за выращивание пшеницы, и исторической глубине описываемого события, отсылая читателя к эпическому коду воинского контекста. Стилистическая архаичность слова здесь функционирует как сигнальный флаг, привлекающий внимание к тому, что речь идёт не просто о обычной весенней пахоте земли, но о воинской позиции, о событии, укоренённом в героической традиции, о значимости выращивания пшеницы для народа.

Тип 2: *Стилизирующая функция* проявляется в том случае, когда архаичная или устаревшая лексика служит инструментом воссоздания колорита определенной исторической эпохи. Квантитативная лексика выполняет задачу узнавания нарратива (контекста), погружая читателя в атмосферу прошлого и создавая иллюзию подлинности воссоздаваемого мира. При этом стилистическая окраска слова становится не просто украшением текста, но существенным элементом его исторической достоверности. В тексте Ч. Айтматова встречается архаичная форма слова *знамени*, которое БУС определяет как *‘перен., обычно в приподнятой речи. Идея или человек как символ единства борющейся за что-л. или стремящейся к чему-л. группы людей’* (БУС, 2023, Т.1, 356). Фрагмент повести «Белое облако Чингисхана»: *Их было трое при знамени, трое знаменосцев, внушительных и гордых*

доверенным им исключительно почётным делом. Все **трое** как на подбор – на одинаковых вороних конях. В середине – держащий древко, а по сторонам с пиками наперевес – его сопровождающие. Осеня путь хагана, шитое шелком и золотом черное полотнище трепетало на ветру, и вышитый на нем дракон, исторгавший яркое пламя из пасти, казался живым (Айтматов, 2007, 408) использует архаичную форму для создания торжественного, эпического тона, соответствующее описываемой исторической ситуации. Архаизм здесь работает на создание атмосферы давности, воссоздание исторического колорита эпохи с её воинской честью и священными символами.

Тип 3: *Актуализирующая функция* предполагает переосмысление прошлого в контексте современности. Архаичная лексика не просто воссоздаёт прошлое, но актуализирует его смысл для читателя настоящего времени, создавая временной мост между эпохами. Такие слова вызывают в памяти историческую память, одновременно переводя её в актуальный нравственный и философский контекст. В рассказе «Джамиля» описание военной кавалерии содержит мощный образ: *Звенели **тысячи стремян**, глядели в степь **тысячи джигитов**, впереди на древках колыхались красные знамена, позади, за копытной пылью бился о землю скорбно-величественный плач жен и матерей: “Да поможет вам степь, да поможет вам дух нашего богатыря Манаса!”* (Айтматов, 1982, 108). Словосочетание *тысячи стремян* (квантитативная лексика с использованием синекдохи) и *тысячи джигитов* актуализируют героическое прошлое киргизского народа, переводя его в современный контекст нравственной оценки Второй мировой войны. Это не просто исторический колорит, но обращение к читателю настоящего времени: герои повести напоминают о величии предков и о трагизме войны, которая требует жертв и гибели, но служит благородным целям.

Тип 4: *Идентификационная функция* реализуется, когда стилистически окрашенное слово служит маркером определённой литературной традиции или культурной парадигмы, позволяя читателю опознать литературно-

культурный контекст произведения. Такие слова выступают как опознавательные знаки принадлежности текста к определённой культурной формации или литературной школе, создавая ощущение причастности читателя к культурной элите, способной эти знаки распознавать. Слово *караван* в рассказе «Плач перелётной птицы» содержит глубокий философский смысл и культурный вес: *От тех дней и до этих дни утекли, как песок, несчетные ночи ушли чредой безвозвратной, годы ушли и века караваном в бесследные дали...* (Айтматов, 1984, 98). Слово *караван* в контексте образа времени отсылает к восточной поэтической традиции и философско-лирическому дискурсу о быстротечности жизни, идентифицируя текст в рамках определённой литературной парадигмы. Читатель, узнавший этот образ, понимает, что вступает в диалог с восточной философской традицией, где время уподобляется потоку и движению, а жизнь – путешествию в неизвестность.

Тип 5: *Многоуровневая функция* характеризуется одновременной реализацией нескольких смыслов в одном слове или выражении. Стилистически окрашенное слово действует одновременно как предмет, культурный миф и метафора, создавая сложные слои семантического воздействия. Такие слова требуют от читателя особой внимательности и способности к многомерному прочтению текста, так как их смысл раскрывается на разных уровнях одновременно. В рассказе «Буранный полустанок» словосочетание *хромовые сапоги* содержит множественные смысловые уровни: с одной стороны, это нейтральное обозначение предмета одежды (кожа хромового дубления), с другой – это культурный код, отсылающий к известной репутации сотрудников КГБ и их символике в советской культуре. Текст гласит: *Однако очень скоро он вышел оттуда в сопровождении двух приезжих в хромовых сапогах, и все они направились в барак, где жили Куттыбаевы* (Айтматов, 1983, 347). Стилистически нейтральное описание одежды одновременно функционирует как намёк на

идеологическую угрозу и социальный контроль, которые нависают над жизнью простого киргизского селения. Читатель, знакомый с советской реальностью, понимает, что *хромовые сапоги* – это не просто материальная деталь, но символ государственной власти и угрозы, воплощённый в предметной форме.

В произведении Ч. Айтматова «Когда падают горы» также встречаются примеры сложного взаимодействия интертекстуальных аллюзий с количественными обозначениями. Рассмотрим два связанных фрагмента, раскрывающих этот механизм. Первый фрагмент: *Шеф Бектур, поыхивая «по-черчилльски» сигарой, изложил к тому времени райакому весь план, названный им почему-то «План Жаабарс»* (Айтматов, 2007, 202). Аллюзия *по-черчилльски* создаёт шуточно-фольклорный эффект, уравнивая скромного киргизского чиновника с политиком мирового масштаба. Стилистически возвышенное выражение контрастирует с изображаемым персонажем, усиливая юмористический эффект при помощи интертекстуальной аллюзии на образ британского премьер-министра Уинстона Черчилля, известного своей привычкой курить крупные сигары. Стилистическая маркированность выражения *по-черчилльски* проявляется как пафосное, возвышенное обозначение, которое контрастирует с простотой и провинциальностью действующего лица. Этот контраст между высоким литературным уровнем аллюзии и низким социальным статусом персонажа усиливает шутливое воздействие текста. Хотя в данном примере количественные обозначения не присутствуют в явной форме числительных, структурно аллюзия связана с множественностью потенциальных адресатов плана и последующим перечислением родичей, которые охватываются сферой влияния этого персонажа.

Второй фрагмент развивает аллюзию как интертекстуальный элемент: *Особенно порадовались бы шеф Бектур-ага – „дядюшка Черчилль”, как иногда называли его в ауле, – братец Ардак и другие двоюродные и*

троюродные родичи (Айтматов, 2007, 193). Народное переименование *дядюшка Черчилль* трансформирует исторический образ в элемент устного фольклора. Уменьшительно-ласкательная форма снижает величие образа, создавая фамильярный тон, характерный для живого общения в сельском сообществе. Ключевая связь между аллюзией и количественными обозначениями проявляется через множество родичей: *двоюродные и троюродные родичи*. Количественные маркеры функционируют как показатели масштаба социального влияния персонажа. Чем более многочисленны его родственники и сторонники, тем шире его власть в общественной структуре. Стилистически окрашенное слово с аллюзией (как авторской (*по-черчилльски*), так и народной (*дядюшка Черчилль*)) служит навигационным сигналом, помогающим читателю декодировать социальную иерархию киргизского аула. Количественные обозначения усиливают эту функцию, конкретизируя масштаб влияния и укореняя международный политический образ в локальной социальной реальности. Такие многоуровневые единицы создают глубину художественного текста, позволяя читателю при каждом прочтении открывать новые смысловые измерения и углублять своё понимание авторского замысла. Эта многоуровневость отличает подлинно художественный текст от простого повествования и делает его актуальным для разных поколений читателей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование выявило, что стилистически окрашенные слова со значением количества функционируют не только как маркеры функционального стиля, но как активные инструменты интертекстуального диалога в художественном тексте. Разработанная типология из пяти основных интертекстуальных функций (сигнализирующая, стилизирующая, актуализирующая, идентификационная и многоуровневая) демонстрирует многообразие механизмов, посредством которых стилистически окрашенная лексика направляет читателя к скрытым культурным значениям и смысловым

глубинам произведения. Анализ текстов Ч. Айтматова показал, что стилистически окрашенные слова, включая те, которые обладают количественным значением, выполняют роль навигационных сигналов интертекстуальности. Архаичные слова (*четверка, знамени, караван*) не просто воссоздают исторический колорит, но актуализируют прошлое для современного читателя, создавая хронологический мост между восприятием мира. Просторечные и фамильярные выражения (*дядюшка Черчилль, по черчилльски*) встраивают международные политические образы в локальную социальную реальность, создавая шутливую и фольклорно-прозаическую коннотацию. Особое значение имеет выявленная взаимосвязь между стилистическими пометами и количественными обозначениями. Множественность (*множество родичей, тысячи стремян, пять четверок*) функционирует не просто как количественная конкретизация описаний, но как показатель масштаба влияния, исторической значимости и социальной иерархии. Слова с количественным значением усиливают интертекстуальный эффект, конкретизируя абстрактные культурные ссылки через предметную реальность. Читатель активно и творчески декодирует интертекстуальные включения в процессе диалога с автором. Стилистическая маркированность служит ключом к этому декодированию, указывая на наличие скрытых смыслов и направляя внимание в нужное русло. Это открывает новые перспективы для понимания того, как художественный текст генерирует смысл через сложное взаимодействие языковых уровней.

Дальнейшее развитие данного направления требует расширения методологических горизонтов исследования. Кросс-лингвистический анализ, охватывающий английский, тюркские и другие языки, позволит выявить универсальные закономерности в функционировании стилистических помет как инструментов интертекстуальности и установить специфику их реализации в разных языковых системах. Такое сравнительное изучение продуктивно для понимания механизмов культурного диалога через

литературные тексты. Исследование интертекстуальных функций помет в мультимодальных текстах (кино, комиксы, цифровые произведения) открывает новое поле анализа, где стилистически маркированные слова взаимодействует с визуальными и звуковыми кодами. В этих форматах стилистически окрашенная лексика может быть дополнена или переосмыслена через иконические и звуковые сигналы, создавая многомерные аллюзивные эффекты. Стилистические пометы требуют переосмысления как центральных, так и периферийных элементов поэтики художественного текста. Комплексный подход, сочетающий традиционные филологические методы с современными цифровыми и экспериментальными подходами, откроет новые горизонты в понимании того, как язык генерирует смысл и создаёт интертекстуальный диалог между автором, текстом и читателем.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айтматов Ч. Когда падают горы: (Вечная невеста): Роман, повесть, новелла. – СПб.: Издательский Дом «Азбука классика», 2007. – 480 с.
2. Айтматов Ч. Т. Собрание сочинений: В 3-х т. Т. 1. Повести /Предисл. Н. Потапова. – М.: Мол. гвардия, 1982. – 607 с.
3. Айтматов Ч. Т. Собрание сочинений: В 3-х т. Т. 2. Повести. Роман. - М.: Мол. гвардия, 1983. – 495 с.
4. Айтматов Ч. Т. Собрание сочинений: В 3-х т. Т. 3. Рассказы. Очерки. Публицистика. – М.: Мол. гвардия, 1984. – 575 с.
5. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). – СПб., 1995. – С.56.
6. Баймуханов Б.И. Стилистическая синонимия и её вариативность в лексике с количественным значением: принципы маркирования и функциональные особенности // *Univsum: филология и искусствоведение: электрон. научн. журн.* 2025. №6(132). С. 54-58.
7. Баширова Н.З. Типология интертекстов в прессе // *Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки.* 2011. №6. С. 191-203.
8. Безруков А.Н. Поэтика интертекстуальности: Учебное пособие. – Бирск: Бирск. гос. соц.-пед. академия, 2005. – 70 с.
9. Беседина В.А. Аллюзия и интертекстуальность. Смежность лингвистических понятий // *Научный электронный журнал “Меридиан”.* 2020. № 15 (49) [Электронный ресурс]. URL: <https://meridian-journal.ru/site/article141d/?id=4424> (дата обращения: 05.12.2025).
10. Борунов А.Б. Стилистические функции аллюзивных репрезентантов в художественном тексте // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2016. № 4-3 (58). С. 69–71
11. Джусупов М., Сапарова К.О. Фоностилистика и звуковая интерференция как истоки вариативности функционально-стилевого маркера языковой единицы в речи// *Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о*

- языке: материалы докладов и сообщений Международной науч. конф., посвященной юбилею Заслуженного деятеля науки РФ, д.ф.н, проф. Л. Г. Бабенко. – Москва; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. – С. 69-84.
12. Джусупов М., Маркунас А., Сапарова К.О. Современный русский язык. Фоностилика: Вузовский учебник. печ. Uniwersytet Im.Adama Mickiewicza w Poznaniu. – Poznań, 2006. – 249 с.
 13. Джусупов Н.М. Индивидуально-авторские графические средства выдвижения в художественном тексте (когнитивно-стилистический аспект) // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. №3. 2013. С. 102-109.
 14. Дреева Дж.М., Кастуева И.К. Аллюзия как средство манифестации интертекстуальных связей в поэтическом дискурсе // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1. С. 1275–1283.
 15. Зозикова М.Е. О некоторых тенденциях употребления устаревшей лексики в современном русском языке // Филология и литературоведение. 2015. № 2 (41). С. 34-40.
 16. Интертекстуальность и фигуры интертекста в дискурсах разных типов: колл. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, В.П. Москвин. 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 352 с.
 17. Кожина М.Н. Речеведение и функциональная стилистика: вопросы теории. Избранные труды / Перм. ун-т, ПСИ, ПССГК, 2002. – 475 с.
 18. Москвин В.П. Методика интертекстуального анализа // Известия ВГПУ. 2015. №3 (98). С. 116-121
 19. Никашина Н.В., Супрун Н.Д. Аллюзия как стилистический прием в англоязычной литературе // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. №1. С. 68-74.
 20. Одинцов В.В. Стилистика текста. 5-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 264 с.

21. Пестова А. Р. Стилистические пометы в толковых словарях как отражение лексико-стилистических процессов в русском языке второй половины XX – нач. XXI в.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2023. – 24 с.
22. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / [Л.М. Алексеева и др.]; под ред. М.Н. Кожинной. – Москва, Наука: Флинта, 2003. – 694, [1] с.
23. Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, в мире текстов или Интертекст. – М.: Агар, 2000. – 280 с.
24. Квадрига // Википедия, свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Квадрига>. Дата обращения: 12.12.2025

REFERENCE

1. Ajtmatov, Ch.T. (1982) Collected Works: In 3 Volumes. Volume 1. Novellas. Predisl. N. Potapova. M.: Mol. gvardiya.
2. Ajtmatov, Ch.T. (1983) Collected Works: In 3 Volumes. Volume 2. Novellas. Novel. M.: Mol. gvardiya.
3. Ajtmatov, Ch.T. (1984) Collected Works: In 3 Volumes. Volume 3. Short Stories. Essays. Journalistic Works. M.: Mol. gvardiya.
4. Ajtmatov, Ch.T. (2007) When Mountains Fall: (Eternal Bride): Novel, Novella, Short Story. SPb.: Izdatel'skij Dom "Azbuka-klassika".
5. Arnol'd, I.V. (1995) Problems of Dialogism, Intertextuality and Hermeneutics (in the Interpretation of a Literary Text). SPb.
6. Bajmukhanov, B.I. (2025) Stylistic Synonymy and Its Variability in Vocabulary with Quantitative Meaning: Principles of Marking and Functional Features. *Universum: filologiya i iskusstvovedenie*, 6(132).
7. Bashirova, N.Z. (2011) Typology of Intertexts in the Press. *Uchën. zap. Kazan. un-ta. Ser. Gumanit. nauki*, 6.

8. Besedina, V.A. (2020) Allusion and Intertextuality. Adjacency of Linguistic Concepts. *Nauchnyj ehlektronnyj zhurnal "Meridian"*, 15(49). URL: <https://meridian-journal.ru/site/article141d/?id=4424> (data obrashcheniya: 05.12.2025).
9. Bezrukov, A.N. (2005) Poetics of Intertextuality: A Textbook. Birk: Birk. gos. soc.-ped. akademiya.
10. Borunov, A.B. (2016) Stylistic Functions of Allusional Representatives in a Literary Text. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 4-3(58).
11. Dreeva, D.Zh., Kastueva, I.K. (2015) Allusion as a Means of Manifestation of Intertextual Connections in Poetic Discourse. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*, 1-1.
12. Dzhusupov, M., Markunas, A., Saparova, K.O. (2006) Modern Russian Language. Phonostylistics: A University Textbook. Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Poznan'.
13. Dzhusupov, M., Saparova, K.O. (2016) Phonostylistics and Sound Interference as Sources of Variability of Functional-Stylistic Marker of Linguistic Unit in Speech. V: *Novaya Rossiya: tradicii i innovacii v yazyke i nauke o yazyke: materialy dokladov i soobshchenij Mezhdunarodnoj nauch. konf., posvyashchennoj yubileyu Zasluzhennogo deyatelya nauki RF, d.f.n, prof. L. G. Babenko*. Moskva; Ekaterinburg: Kabinetnyj uchen.
14. Dzhusupov, N.M. (2013) Individual-Authorial Graphic Means of Actualization in a Literary Text (Cognitive-Stylistic Aspect). *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, 3.
15. Fateeva, N.A. (2000). Counterpoint of Intertextuality, in the World of Texts, or Intertext. M.: Agar.
16. Intertekstual'nost' i figury interteksta v diskursakh raznykh tipov (2015) Intertextuality and Figures of Intertext in Discourses of Different Types: Koll.

- monografiya / Nauch. red. T.N. Kolokol'ceva, V.P. Moskvina. 2-e izd., ster. M.: FLINTA.
17. Kozhina, M.N. (2002). *Speech Studies and Functional Stylistics: Questions of Theory. Selected Works.* Perm. un-t, PSI, PSSGK.
 18. Moskvina, V.P. (2015). Methodology of Intertextual Analysis. *Izvestiya VGPU*, 3(98).
 19. Nikashina, N.V., Suprun, N.D. (2016). Allusion as a Stylistic Device in English-Language Literature. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, 1.
 20. Odincov, V.V. (2010). *Stylistics of Text.* 5-e izd. M.: Knizhnyj dom "LIBROKOM".
 21. Pestova, A.R. (2023) Stylistic Labels in Explanatory Dictionaries as a Reflection of Lexico-Stylistic Processes in the Russian Language of the Second Half of the 20th – Beginning of the 21st Century: Abstract of a Candidate of Philology Dissertation. Moskva.
 22. Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language. (2003). / [L.M. Alekseeva i dr.]; Pod red. M.N. Kozhinoj. Moskva: Nauka; Flinta.
 23. Zozikova, M.E. (2015) On Some Tendencies of the Use of Obsolete Vocabulary in Modern Russian Language. *Filologiya i literaturovedenie*, 2(41).
 24. Kvadriga [Quadriga] // Wikipedia, the Free Encyclopedia. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Квадрига>. Data acces: 12.12.2025.